



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

## Nyhetsbrev från Rättstolkarna 2021#2

Bästa kollegor,

Vintern verkar vara över i stora delar av landet och vi ser fram emot att ljuset och värmen är på väg tillbaka. Rättstolkarna har haft flera viktiga möten den senaste tiden. Rapporten från mötet med Språkservice bifogas detta nyhetsbrev.

Vi blev för ett par veckor sedan kontaktade av Skatteverket som ville ha ett möte. Mötet handlade bland annat om upphandling och ramavtal. Läs gärna rapporten som även den bifogas.

Dessutom har vi haft ett av våra återkommande möten med Domstolsverket.

Domstolsverkets tolkgrupp brukar be om ett möte med Rättstolkarna ett par gånger om året. Det blev en intressant diskussion. Rättstolkarna möter mycket gehör för våra frågor och ståndpunkter, men det är samtidigt omöjligt för Domstolsverket att tvinga domstolar att göra på det ena eller andra sättet eftersom varje domstol är en självständig myndighet. En fråga där DV däremot kan göra skillnad är teknikområdet. Missa inte rapporten från mötet som vi också sammanställer så fort vi hinner och skickar ut till er snarast möjligt.

Vi vill passa på att tacka alla kollegor som har svarat på enkäten om tolkars situation under pandemin. Vår styrelseledamot Alina Frantsuzova har gjort ytterligare en enkät som mer specifikt handlar om arbetet i domstol och hos Polismyndigheten. Gå gärna in på den här länken och gör enkäten!

<https://sv.surveymonkey.com/r/2F6QGMH>

För en tid sedan fick vi reda på att Göteborgs tingsrätt skulle börja direktförordna tolkar. Vi skrev då ett brev till tingsrätten med Rättstolkarnas råd gällande direktförordning. Vi tryckte bland annat på vikten av kompetensprioritering och att man om möjligt försöker rotera uppdragsförfrågningarna mellan tolkarna inom samma kompetensnivå. Vi passade också på att fråga hur tingsrätten ser på kompetensprioritering och närhetsprincipen. Vi fick svaret att direktförordning har dragits i gång som en försöksverksamhet på två av tingsrättens sex avdelningar. Förfrågningar skickas i första hand till rättstolkar i Västra Götaland och Halland och först om ingen av dem kan kontaktas AT-tolkar. Tingsrätten



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

vinnlägger sig om att ge tolkarna möjlighet att besvara förfrågningarna i lugn och ro. Om ingen RT eller AT i området kan ta uppdraget går det vidare till förmedling eller det geografiska området utvidgas.

Vi vill påminna alla medlemmar som ännu inte har betalat sin medlemsavgift att det är dags att betala. Om du är osäker på om du har betalat medlemsavgiften, sök gärna i dina transaktioner innan du frågar vår kassör, eftersom det innebär ganska mycket extraarbete att kolla upp om någon har betalat. Mailet från kassören med betalningsavi skickades ut den 2 januari 2021.

En medlem har hört av sig om att hen vid förfrågan inte fick ut förundersökningsprotokollet för ett mål i Hovrätten för Västra Sverige.

Rättstolkarna vill uppmana medlemmar som råkar ut för detta att be rätten om ett skriftligt beslut som sedan kan överklagas.

Apropå förberedelsematerial hörde en annan medlem av sig och berättade om problem med att få ut material från Jönköpings tingsrätt. Rättstolkarna skrev till tingsrätten om detta eftersom tingsrätten vid ett möte med oss hade sagt att tolkar ska få ut förberedelsematerial. Vi fick ett trevligt svar från lagmannen som skrev att hon hade bett tolksamordnaren påminna alla domstolshandläggare om att tolkar ska få ut begärda handlingar på mejl.

Vårt detektivarbete med att granska tolkbekräftelser fortsätter. Som det framgår av rapporten från mötet med Språkservice verkar problemen med felaktigheter i kompetensbeteckningarna där ha upphört. Däremot hittar vi fortfarande flera fel i tolkbekräftelser från Digitaltolk. Vi har skrivit till Digitaltolk om detta och för nu dialog med förmedlingen om det. Vi kommer även att informera Statens Inköpscentral.

Den senaste tiden har även frågan om medhörning diskuterats. Det gäller alltså då en tolkbehövande i rätten lämnar salen för att i stället följa förhandlingen från ett medhörningsrum i källaren. Föreningen Rättstolkarna anser att det är ytterst olämpligt att tolken då följer med till medhörningsrummet. Rätten bör i stället ordna en lösning så att tolken kan sitta kvar i rättssalen och tolka. Vår medlem och kollega Puck Ekstam har lagt grunden till Rättstolkarnas



# RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

rekommendationer vid medhörning i domstolar som också bifogas detta nyhetsbrev.

Slutligen vill vi påminna om årsmötet den 18 april och att sista dagen för att lämna in motioner är en månad innan, dvs. den 18 mars.

Vänliga hälsningar Rättstolkarnas styrelse genom Anna Lundberg, Mirjana Kotur Hallberg och Yasmina Dombrovicki